

úàìëëä øôñ

## КНИГА НЕБЕСНЫХ ДВОРЦОВ

### ГЛАВА 1

*Рабби Ишма ‘’эл восходит на небеса, чтобы узреть видение Меркавы;  
Господь поручает Меѡаѡрону покровительствовать ему*

**И ходил Енох с Богом; и не стало его, потому что Бог взял его (Бытие 5:24)**

Рабби Ишма ‘’эл (iàðùé) сказал:

(1) Когда я поднялся ввысь, чтобы узреть видение *Меркавы* (äáëøi)<sup>1</sup>, я вошел в шесть Дворцов (úàìëëä)<sup>2</sup>, один внутри другого<sup>3</sup>; (2) когда же я достиг входа в седьмой Дворец, я остановился и в молитве пред Святым, будь Он Благословен<sup>4</sup>; (затем), подняв свои глаза вверх<sup>5</sup>, я сказал: (3) «Глава мироздания (iàð)<sup>6</sup>, прошу Тебя, чтобы

---

<sup>1</sup> Букв. «Колесница». Ср. книгу пророка *Иезекиила*, гл. 1; также 3:12—14.

<sup>2</sup> Термин iëëä, *ѡейхал* восходит к *шумер.* é.gal («большой дом») через *аккад.* ekallu («царский дворец, собственность»). В Библии используется для обозначения большого храмового зала и Храма в целом; также употребляется для обозначения царского дворца.

<sup>3</sup> Букв. «зал в зале».

<sup>4</sup> Т. е. перед Самим Господом Богом.

<sup>5</sup> Т. е. обратив свой взор к Богу.

<sup>6</sup> Первоначальное значение термина iàð ‘олам: «век»; «далекое будущее», «далекое прошлое»; «продолжительность»; «всегда» (с футурологическим оттенком). Сотворенный Богом ‘олам в определенной мере совпадает с *потоком времени*. С другой стороны, можно сказать, что ‘олам вмещает в себя время и несет в себе все сущее. Это — «мир как история» или «мировое время» по преимуществу (в переводе М. Бубера и Ф. Розенцвейга — «Weltzeit»). А. Иеремияс, истолковывая iàð как некую пространственно-временную целостность, интерпретирует этот термин как «Weltlauf» (Das Alte Testament im Lichte des Alten Orients. 4 Aufl., Leipzig, 1930. S. 127.) В эпоху эллинизма термин ‘олам все более приобретает пространственные коннотации, в частности, в рукописях Мертвого моря (см.: G. Brin.

Ты удостоил меня сейчас полномочием <sup>7</sup> Аарона, сына Амрама, возлюбившего мир и стремившегося к миру, который получил венец священства пред Твоей Славой на горе Синай, дабы князь (øüä) *Êацци* 'эл <sup>8</sup> и ангелы, которые с ним, не могли иметь власти надо мной и не сбросили меня с небес».

(4) Тотчас Святой, будь Он Благословен, призвал мне на помощь Своего Слугу (ääö), ангела Меѣаѣрона (iäøëëi) <sup>9</sup>, князя Божественного Присутствия <sup>10</sup>. И он, расправив свои крылья, устремился ко мне с большой радостью, дабы спасти меня от их руки.

(5) И он взял меня за руку перед их глазами и сказал мне: «Входи с миром пред Лице Царя Высокого и Возвышенного <sup>11</sup>, дабы воззреть на подобие *Меркавы*».

(6) Затем я вошел в седьмой Дворец, и он провел меня к стану (äðçi) *Шехины* <sup>12</sup> и поместил меня перед Троном Славы, дабы я мог узреть *Меркаву*.

(7) Но как только князя <sup>13</sup> *Меркавы* взглянули на меня и пылающие *һерафимы* <sup>14</sup> остановили свой взор на мне, я, трепеща, отпрянул и упал, пораженный излучением их глаз и ярким сиянием их лиц, доколе Святой, будь Он Благословен, не упрекнул их и не сказал: (8) «Слуги Мои, Мои *һерафимы*, Мои *керувимы* <sup>15</sup> и Мои *'офаннимы* <sup>16</sup>!

---

The Concept of Time in the Bible and the Dead Sea Scrolls. Leiden—Boston—Cologne, 2001. P. 277—293); его начинают соотносить с греч. ἑυοῖοῖο. В «пространственном» значении это слово встречается в Мишне. (Корень *hā* означает «сокрыть», «спрятать»; ср., например: S. E. Balentine. A Description of the Semantic Field of Hebrew Words for “Hide” // *Vetus Testamentum* 30 (1980). P. 137—153.)

<sup>7</sup> Букв. «правом».

<sup>8</sup> Имя образовано от глагола *äð+*, *кацаф* («сердиться», «гневаться»).

Varia lectio: *Êафци* 'эл.

<sup>9</sup> Относительно фигуры Меѣаѣрона см. *Предисловие*.

<sup>10</sup> Букв. «князя Лица», т. е. ангела, пребывающего пред Лицом Господним.

<sup>11</sup> Т. е. пред Лице Бога.

<sup>12</sup> Видимая манифестация Божественного Присутствия.

<sup>13</sup> Т. е. ангелы.

<sup>14</sup> См. примеч. 36 к переводу *Книги Созидания*.

<sup>15</sup> Крылатые ангелы с чертами людей и животных (ср. *Иезекиил* 1; 10:12; 41:18—20, 25). Впервые в Библии керувимы упоминаются в *Бытии* 3:24 как стерегущие по повелению Бога Сад Эдена и Древо Жизни. Два золотых керувима чеканной работы с распростертыми вверх крыльями были помещены на обоих концах крышки Ковчега Завета, являясь своего рода «пьедесталом» («троном») незримого Присутствия Божия (*Исход* 25:17—22, *Числа* 7:89; см. также *1 Самуила* 4:4; *2 Самуила* 6:2; *2 Царей* 19:15; *Псалмы* 80:2, 99:1; ср. *1 Хроник* 28:18). Ту же функцию, вероятно, выполняли образы керувимов,

Сокройте свои глаза от Ишма‘эля, Моего сына, Моего друга, Моего возлюбленного и славного, дабы он не дрожал и не трепетал так!» (9) Тотчас Меѣаїрон, князь Божественного Присутствия, подошел и привел меня в чувство и поставил меня на ноги, (10) но еще в течение (целого) часа у меня не было достаточно сил, чтобы спеть Гимн перед славным Троном славного Царя, Могущественнейшего из царей, Превосходнейшего из владык.

(11) По прошествии часа, Святой, будь Он Благословен, отворил предо мной врата *Шехины*, врата мира, врата мудрости, врата силы, врата могущества, врата речи, врата песни, врата освящающего восхваления, врата воспевания. Он просветил мой взор и мое сердце, дабы я воспел гимн, (произнес) восхваление, (выразил) ликование и благодарение, (воспел) песнь, славу, величие, хвалу и силу. И когда я открыл свои уста и стал произносить восхваления перед Троном Славы, святые *аїйот*<sup>17</sup>, находившиеся под Троном Славы и над Троном, вторили мне, говоря:

*Свят, Свят, Свят*

и

*Благословенна Слава Господа (אֱלֹהֵינוּ; יהוה) в Его Обители.*<sup>18</sup>

## **ГЛАВА 2**

*Ангелы высших рангов задают Меѣаїрону вопросы, касающиеся рабби Ишма‘эля*

---

сделанных из масличного дерева, поставленные в Святая Святых Первого Храма (1 Царей 6:23—27; 2 Хроник 3:10—13). Во 2 Самуила 22:11 и Псалме 18:11 говорится, что Господь полетел на керувимах. Изображения керувимов присутствовали в украшении Скинии (Исход 26:1, 31; 36:8, 35) и Первого Храма (1 Царей 6:29, 32, 35; 7:9, 36; 2 Хроник 3:7, 14; ср. Иезекиил 41:18—20, 25). В книге Иезекиила 28:13—19 царь финикийского города Тира уподобляется «помазанному керуву» (зд., вероятно, Проточеловеку), пребывавшему в «Эдене, Саду Божиим», находившемуся на «Святой Горе Божьей».

<sup>16</sup> См. примеч. 37 к переводу *Книги Созидания*.

<sup>17</sup> Букв. «животные», «живые существа»; имеются в виду небесные существа. Ср. образ *аїйот*—«животных», несущих Божественную Тронную Колесницу, в книге пророка *Иезекиила*, гл. 1. (В *Иез.* 1:5: «подобие четырех животных».)

<sup>18</sup> Ср. *Исайя* 6:3.

Рабби Ишма‘эл сказал:

(1) В это время орлы<sup>19</sup> Меркавы, пылающие *’офаннимы* и *һерафимы* поедающего огня спросили Меһаһрона и сказали ему: (2) «Отрок (ʾōd) <sup>20</sup>, почему ты позволил рожденному женщиной войти и воззреть на *Меркаву*? Из какого народа, из какого племени он? Каковы его особенности?»

(3) Меһаһрон ответил и сказал им:

«Он из народа Израиля, который Святой, будь Он Благословен, избрал в качестве Своего народа из семидесяти языков<sup>21</sup>. Он из колена Левия, которое возносит возношения<sup>22</sup> Его Имени, из семени Аарона, которого избрал Святой, будь Он Благословен, дабы он был Ему служителем и на которого Он возложил венец священства на Синае».

(4) Тотчас они стали говорить: «Этот человек достоин воззреть на *Меркаву*, как написано:

Блажен народ, у которого это есть;

Блажен народ, у которого Бог — Господь (*Псалом* 144[143]:15)».

### ГЛАВА 3

*У Меһаһрона семьдесят имен, но Бог называет его «Отрок»*

---

<sup>19</sup> В текстах книги *Иезекиила* 1:10 и 10:14 среди четырех животных-*аийот* упоминается орел. Ср. книгу *Зоһар* III, 170b.

<sup>20</sup> Этот термин имеет также коннотации «слуга», «храмовый служитель».

<sup>21</sup> Т. е. народов. Разделение человечества на 70 или 72 народа основывается на перечислении наименований обитателей земли в *Таблице народов* в книге *Бытия*, гл. 10. Обычно, в раввинистической литературе упоминается о 70-и народах (см., например, *Вавилонский Талмуд*, трактат *Сукка*, 55b; мидраш *Бемидбар Рабба* 14:12; *Мидраш Техиллим* 68:6 (к *Псалму* 68:12); ср. также *Мишна*, трактат *Соһа* VII, 5; *Вавилонский Талмуд*, трактат *Шаббат*, 88b). Ср., однако, например, *Мидраш Ъаггадол* к *Бытию* 10:1, где говорится о шестидесяти народах; но этот же Мидраш в связи с пассажем *Бытия* 10:32 говорит о семидесяти двух языках.

Ср. также *Евангелие от Луки* 10:1, 17, где говорится о семидесяти (в ряде манускриптов — семидесяти двух) учениках Иисуса из Назарета.

<sup>22</sup> *Числа* 15:19; *Иезекиил* 45:1.

Рабби Ишма‘эл сказал:

(1) Тогда я спросил Меѣаїрона, ангела, князя Божественного Присутствия. Я сказал ему: «Как твое имя?» (2) Он ответил мне: «У меня семьдесят имен, соответственно семидесяти народам мира, и все они основываются<sup>23</sup> на Имени Царя царей царей<sup>24</sup>; однако, мой Царь называет меня “Отрок” (øðð, *Ha ‘ar*)».

## **ГЛАВА 4**

*Меѣаїрон идентифицируется с Енохом, который был взят на небеса в период поколения Потопа*

Рабби Ишма‘эл сказал:

(1) Я спросил Меѣаїрона и сказал ему: «Почему ты именуешься по Имени Твоего Создателя (ēēðā+ iūā) семьюдесятью именами? Ты более велик, чем все князья, возвышеннее, чем все ангелы, более возлюблен, чем все служители, в большей чести, чем все воинства, вознесен выше всех владык во власти, величии и славе; почему же тогда называют тебя “Отрок” на небесных высотах?»

(2) Он ответил: «Потому что я Енох, сын Йареда.<sup>25</sup> (3) Когда поколение Потопа стало грешить и обратилось ко злым делам, сказав Богу: “Отойди от нас; не хотим мы знать путей Твоих!” (Иов 21:14), Святой, будь Он Благословен, взял меня из их среды<sup>26</sup>, — дабы быть свидетельством против них, (будучи) на небесной высоте, — для всех, кто придет в мир<sup>27</sup>, чтобы они не могли сказать: “Милосердный — жесток!”»

(4) «Неужели все это множество людей грешило? И если даже они были грешны, какой грех совершили их жены, их сыновья и их дочери? А как же их лошади, их мулы,

---

<sup>23</sup> Вариант: «подобны», «похожи».

<sup>24</sup> Варианты: «Имени моего Царя и моего Создателя (Творца)»; «Имени моего Царя, Святого, будь Он Благословен»; «Имени моего Царя»; «имени Меѣаїрона, ангела Божественного Присутствия».

Ср. гл. 48В.

<sup>25</sup> См. *Бытие* 5:18—24.

<sup>26</sup> Т. е. из среды поколения Потопа.

<sup>27</sup> Вариант: «для всех обитателей мира».

их животные, их скот и все птицы мира, которых Святой уничтожил вместе с ними в водах Потопа — какой грех они совершили, что также должны были погибнуть?<sup>28</sup>»

(5) «Посему Святой, будь Он Благословен, вознес меня в период их жизни, перед из глазами, на небесную высоту, дабы я был свидетельством против них для будущих поколений<sup>29</sup>. И Святой, будь Он Благословен, поставил меня на высоте<sup>30</sup> в качестве князя и правителя среди ангелов-служителей.

(6) Тогда пришли три ангела-служителя — ‘Узза, ‘Азза и ‘Аза’эл<sup>31</sup> — и стали выдвигать обвинения против меня на небесной высоте, сказав перед Святым, будь Он Благословен: “Владыка мира, не были ли первые правы, когда давали Тебе совет: ‘Не сотвори человека!’” Святой, будь Он Благословен, ответил: “Я создал и буду носить, Я буду поддерживать и охранять” (*Исайя* 46:4).

(7) Когда они увидели меня, они сказали перед Ним: “Господь Вселенной! Какое право он имеет восходить в высь высот? Не происходит ли он от тех, кто погибли в водах<sup>32</sup> Потопа?<sup>33</sup> Какое право он имеет пребывать на небе?”

(8) Вновь Святой, будь Он Благословен, ответил и сказал им: “Какое право вы имеете прерывать Меня. Я избрал его быть выше всех вас, быть князем и правителем над вами на небесных высотах”. (9) Тотчас все они поднялись и пошли встречать меня, и простерлись передо мной, сказав: “Счастлив ты и счастливы твои родители, ибо Творец благоволит к тебе”.

(10) Поскольку я молод в их сообществе<sup>34</sup> и юн среди них в днях, месяцах и годах — поэтому они называют меня “Отрок”».

## **ГЛАВА 5**

*Господь удаляет Шехину от земли из-за идолопоклонства поколения*

*Еноха*

---

<sup>28</sup> Ср. *Вавилонский Талмуд*, трактат *Сан’едрин*, 108а; мидраш *Бере’иш Рабба* 28:8.

<sup>29</sup> Букв.: «для наступающего (после Потопа) мира».

<sup>30</sup> Т. е. на небесах.

<sup>31</sup> Варианты: «‘Изза, ‘Узза и ‘Азза’эл» или «‘Азза, ‘Аззи’эл и ‘Уззи’эл».

<sup>32</sup> Вариант: «во дни».

<sup>33</sup> Согласно книги *Бытия* 5:21—24 и 7:11, Енох был взят Богом за 669 лет до Потопа.

<sup>34</sup> Т. е. молод в сравнении с ангелами, пребывающими на небесах с Сотворения Мироздания.

Рабби Ишма'эл сказал: Ме'афрон, Князь Божественного Присутствия, сказал мне:

(1) С того дня, когда Святой, будь Он Благословен, изгнал первого человека из Сада Едена<sup>35</sup>, *Шехина* пребывала на керуве под Древом Жизни.<sup>36</sup>

(2) И ангелы-служители собирались вместе и спускались с небес группами, с тверди (небесной) — компаниями и когортами, дабы осуществлять Его Волю по всей земле.

(3) Первый человек и его поколение проживали у врат Сада Едена, так что они могли видеть яркий образ *Шехины*. (4) Сияние *Шехины* освещало мир от одного края до другого и было в 365 000<sup>37</sup> раз ярче сияния солнца. И тех, кто смотрел на сияние *Шехины*, не тревожили мухи и комары, болезни и боль. Злые демоны не могли причинить им вреда, и даже ангелы не имели над ними власти.

(5) Когда Святой, будь Он Благословен, входил или выходил из Сада в Еден или из Едена в Сад, из Сада на твердь (небесную) или с тверди (небесной) в Сад Едена<sup>38</sup>, все

---

<sup>35</sup> Т. е. Рая. Еврейское יָדֹן 'ēd, en, по-видимому, восходит к аккадскому edin (шумерское eden), «равнина», «степь». (Ср. *Ис.* 37:12, где данный термин употреблен для обозначения области в Месопотамии.) В текстах *Быт.* 2:8, 10, 4:16 это слово, очевидно, употреблено в качестве географического ориентира. В *Быт.* 2:15, 3:23, *Ис.* 51:3, *Иез.* 31:9 (ср. также *Ам.* 1:5, *Иез.* 27:23) «Еден» — наименование райского Сада. Традиционная интерпретация обозначения יָדֹן יָא — «Сад наслаждения (неги, удовольствия)». (Как замечает И. Ш. Шифман, в угаритской поэме о борьбе бога Ба'ала (Ба'лу) с Пожирателями и Раздирающими (КТU, 1.12, II:52—53) термин 'dn в значении «нега» употреблен для обозначения потустороннего Райского мира; *О Ба'лу. Угаритское поэтическое повествование*. Пер. с угаритского, введ. и комм. И. Ш. Шифмана. М., 1999, с. 45 и сл., 254, 272.)

<sup>36</sup> Ср. *Бытие* 3:23—24. Ср. также книгу *Иезекиила* 28:12—14.

<sup>37</sup> Вариант: 65 000.

<sup>38</sup> В *Бытии* 2:8 говорится о насаждении Господом «Сада в Едене» (יָדֹן בַּיָּדֵן). В связи с дифференциацией Сада и Едена в пассаже 5:5 ср. текст *Вавилонского Талмуда*, трактат *Берахот*, 34b: «Возможно, вы могли бы сказать: “Сад и Еден — это одно и то же”. Но это не так! Ибо сказано: “Из Едена выходила река для орошения Сада” (*Бытие* 2:10); (так что) Сад — это одно, а Еден — другое». См. также: *Вавилонский Талмуд*, трактат *Сан'едрин*, 99а; трактат Та'анит, 10а; мидраш *Бере'ишит Рабба* 15:2. Ср. также поэму Мильтона «*Потерянный Рай*», кн. 12, 624—629.

Вариант данного пассажа — «... с тверди на верхний Сад...» — предполагает существование представления о небесном Саде.

смотрели на яркий образ Его *Шехины* и пребывали невредимы — вплоть до поколения 'Еноша<sup>39</sup>, который был главой всех идолопоклонников в мире.

(7) Что же сделали люди поколения Еноха? Они бродили по миру из конца в конец, и каждый из них собирал серебро, золото, драгоценные камни и жемчужины (? — *И. Т.*; (úâéîâøî) в/на горах и холмах,<sup>40</sup> делая из них идолов по всему миру<sup>41</sup>; и в каждой четверти они устанавливали идолов высотой в 1 000 парасангов<sup>42</sup>. (8) Они спустили солнце, луну, звезды и созвездия и установили их перед ними (т. е. идолами. — *И. Т.*) справа и слева, дабы служить им так, как они служили Святому, будь Он Благословен, как написано: "Все воинство небесное стояло при Нем, по Правую и по Левую Руку Его" (*Первая книга Царей* 22:19). (9) Но как у них достало сил, чтобы спустить их? То, что они смогли спустить их и служить им произошло потому, что 'Узза, 'Азза и 'Аза'эл<sup>43</sup> научили их колдовским заклинаниям (iéðüë)<sup>44</sup>, ибо иначе они не смогли бы спустить их.

(10) В то же время ангелы-служители решили выдвинуть обвинение (против людей. — *И. Т.*) перед Святым, будь Он Благословен. Они сказали перед Ним:

---

<sup>39</sup> Ср., однако, книгу *Бытия* 4:26 ff. Представление о том, что идолопоклонство началось во времена 'Еноша (Еноса), сына Шета (Сифа) зафиксировано в раввинистической литературе (см., например: *Вавилонский Талмуд*, трактат *Шаббат*, 118b; *Бере'иш Рабба* 23:6 f.)

<sup>40</sup> Букв.: «в горах гор и холмах холмов».

<sup>41</sup> Букв.: «в четырех четвертях мира».

<sup>42</sup> Персидская мера длины, часто используемая в литературе *Дейхалот* («Дворцов»). 1 парасанг равен 6, 2 км.

<sup>43</sup> Согласно *Таргуму Ионатана* к *Бытию* 6:4, 'Аза'эл был одним из павших с небес «сынов Бога». Ср. также *Вавилонский Талмуд*, трактат *Йома*, 67a.

В *4Q Enoch<sup>a</sup>* ar 1 iii 1—23; *4Q Enoch<sup>c</sup>* ar 1 ii 24—30 (*1 Енох* 6—8) 'Аса'эл (iāñð, iāüð; букв. «сделал Бог»; греч. Ἀσάεῤῥε, ΕἈόάε (от Ἀόάρε); эфиоп. *ЕАсаЕэл, ЕАазЕэл* [ср. *Левит* 16:8 и слл.]) фигурирует в качестве одного из лидеров падших ангелов. Ср. также кумранский текст *4Q 180 (Комментарий на Книгу периодов)* I 7—10: «[И] истолкование относительно 'Азз'эла (iāææð) и ангелов, «которые [стали входить к дочерям] человеческим, и они стали рожать им» «великанов» (*Бытие* 6:4). А относительно 'Азз'эла, [который ввел] Израиль [в заблуждение, (так что он) возлюбил] несправедливость и (возжелал) владеть нечестием во весь [его (т. е. 'Азз'эла)] период, в течение семидесяти недель (sc. семилетий. — *И. Т.*); [(он) заставил (их)] забыть законы, (в том числе) закон, касающийся тайны [их закона о] нечисто[те...]]».

<sup>44</sup> Или: «колдовству».



«Владыка мира, что Тебе до сынов человеческих, как сказано: “Что есть человек (’ада; ’енош), что Ты помнишь его?” (Псалом 8:4[5]). Здесь не сказано: “Что есть Адам (’ада; букв. ‘человек’. — И. Т.)?”, но: “Что есть ’Енош?”; ибо ’Енош — это глава идолопоклонников.<sup>45</sup> (12) Почему Ты оставил небеса небес вверху, Обитель Твоей Славы, высокий, возвышенный Трон, располагающийся на высоте ‘Аравот (’ава’от; букв. «пустыни», «равнины». — И. Т.)<sup>46</sup> и пошел, и поселился с людьми, которые служат идолам? (12) Теперь Ты на земле (ср. Божественная Шехина. — И. Т.), и идола на земле. Что Тебе делать среди идолопоклонников — обитателей земли?» (13) Тотчас Святой, будь Он Благословен, взял Свою Шехину от земли, из их среды<sup>47 48</sup>.

(14) В тот же момент подошли ангелы-служители, когорты воинств и армии ‘Аравот в тысячу лагерей<sup>49</sup>, и мириады воинств. И они подняли трубы и взяли рога в руки, и окружили Шехину псалмами и песнями; и она (т. е. Шехина. — И. Т.) поднялась на небесные высоты, как написано:

«Восшел Бог при восклицаниях,

Господь при звуке трубном» (Псалом 47[46]:5[6]).

## **ГЛАВА 6**

*Енох поднимается вместе с Шехиной. Ангелы возражают по поводу появления Еноха на небесах. Бог отвечает им*

Рабби Ишма’эл сказал: Ме’афрон, ангел, князь Божественного Присутствия, сказал мне:

---

<sup>45</sup> Оппозиция ангелов по отношению к человеку является важной темой в литературе *Бейхалот*.

<sup>46</sup> Высшее, седьмое небо.

<sup>47</sup> Т. е. из среды людей-идолопоклонников.

<sup>48</sup> Это удаление Шехины от земли, согласно концепции *Книги небесных Дворцов*, по-видимому, является абсолютным и окончательным. В раввинистической литературе зафиксирована традиция, согласно которой Шехина возвращается с небес в отдельные периоды истории (см., например, *Бере’иш* Рабба 19:7, *Песикта’ деРав Кабана* 1:1).

<sup>49</sup> Т. е. армии небожителей, пребывающие на седьмом небе.

(1) Когда Святой, будь Он Благословен, пожелал вознести меня ввысь, Он послал ко мне князя 'Анафи'эла ҮНҰН <sup>50</sup>, и он взял меня из их среды <sup>51</sup>, перед их глазами, и с великой славой повез меня в огненной колеснице с огненными конями и славными слугами, и доставил меня на небесные высоты с *Шехиной* <sup>52</sup>. <sup>53</sup>

(2) Когда я достиг небесных высот, святые существа (*±аййот*), 'офаннимы, *һерафимы*, *керувимы*, колеса (*галгаллим*) *Меркавы*, служители истребляющего огня, почуяв мой запах с расстояния 365 000 мириад парасангов, сказали:

«Что это за запах рожденного женщиной <sup>54</sup>? Почему белая капля <sup>55</sup> восходит ввысь <sup>56</sup> и служит среди тех, кто высекает <sup>57</sup> пламя <sup>58</sup>?»

(3) Святой, будь Он Благословен, ответил и сказал им: «Мои слуги, Мои воинства, Мои *керувимы*, Мои 'офаннимы и Мои *һерафимы*, не огорчайтесь по этому поводу, ибо все человечество отвергло Меня и Мое великое Царство и ушло, и почитало

---

<sup>50</sup> В именах высших Архангелов присутствует Тетраграмматон ҮНҰН — Nomen Ineffabile Бога. Согласно тексту *Дейхалот Раббати* 22, 'Анафи'эл является высшим из ангелов: он «выше, чем князь Божественного Присутствия и более велик, чем он». Согласно *Дейхалот Раббати* 23:1, 'Анафи'эл ҮНҰН — один из стражей врат седьмого Дворца.

<sup>51</sup> Т. е. из среды идолопоклонников.

<sup>52</sup> Вариант: «он повез меня на великом керуве с огненными колесницами и огненными конями и славными слугами».

<sup>53</sup> Ср. *Вторую книгу Царей* 2:11: «Когда они (пророки Илия и Елисей. — *И. Т.*) шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо».

<sup>54</sup> Т. е. человека. Ср. *Иов* 14:1, 15:14. Ср. также *Вавилонский Талмуд*, трактат *Шаббат*, 88b: «Рабби Иеѡшуа' бен-Леви сказал: "В тот час, когда Моисей взошел ввысь, ангелы-служители сказали перед Святым, будь Он Благословен: Владыка мира, что это рожденный женщиной (появился) среди нас?"»

<sup>55</sup> Т. е. человеческое семя. Ср., например, мишнаитский трактат 'Авот 3:1: «'Акавия' бен-Мабалал'ел сказал: "Посмотри... из чего ты произошел — из пахучей капли"».

<sup>56</sup> Судя по данному тексту, Енох возносится на небеса *во плоти*. Ср. *Второе послание к коринфянам Апостола Павла* 12:2—4: «Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет, — в теле ли — не знаю, вне ли тела — не знаю: Бог знает, — восхищен был до третьего неба. И знаю о таком человеке, — (только) не знаю — в теле или вне тела: Бог знает, — что он был восхищен в Рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать».

<sup>57</sup> Или: «рассекает».

<sup>58</sup> Ср. *Псалом* 29[28]:7: «Глас Господа высекает пламень огня».

идолов. Посему Я удалил Свою *Шехину* из их среды и вознес ее ввысь. А тот, кого я удалил от них (имеется в виду Енох. — *Т. И.*) — это избранный из всех них,<sup>59</sup> и он равен им всем в вере, праведности и достойном поведении<sup>60</sup>. Тот, кого Я взял — это Мое вознаграждение (*éœèù*) из всего поднебесного мира».

## **ГЛАВА 7**

### *Енох поднимается на крыльях Шехины ко Дворцам Трона, Меркавы и ангельских воинств*

Рабби Ишма‘эл сказал: Ангел Меѣаїрон, князь Божественного Присутствия, сказал мне:

Когда Святой, будь Он Благословен, удалил меня от<sup>61</sup> поколения Потопа, Он вознес меня на бурных крыльях *Шехины*<sup>62</sup> на высшее небо и ввел меня в великие Дворцы (*Палїорин*<sup>63</sup>) на высоте тверди (*òé÷ø*; т. е. неба. — *И. Т.*)<sup>64</sup> *‘Аравот*, где находится Трон Славы *Шехины* и *Меркавы*, когорт гнева, воинств ярости, огненных

---

<sup>59</sup> Вариант: «избранный из (обитателей) мира».

<sup>60</sup> Т. е. вера, праведность и добропорядочность его одного равны «совокупной» вере, праведности и добрым деяниям (ничтожным у каждого в отдельности) всех их вместе взятых.

<sup>61</sup> Вариант: «от сынов...»

<sup>62</sup> Ср. *Вавилонский Талмуд*, трактат *Шаббат*, 88b: «Когда Моисей был вознесен ввысь... Бог распростер над ним великолепие Своей *Шехины*, дабы ангелы не смогли сжечь его»; трактат *Соїа*, 13b: «Моисей родился для упокоения на крыльях *Шехины*». Ср. также *Псалмы* 36[35]:7[8] и 57[56]:1[2].

В Талмуде о прозелитах говорится, что они пришли «под крылья *Шехины*» (*Вавилонский Талмуд*, трактаты *Шаббат*, 31a и *Йевамот*, 46b; также мидраш *Рут Рабба* 5:4); этот образ восходит, вероятно, к пассажиру книги *Руфи* 2:12, где Вооз говорит моавитянке Руфи: «Да воздаст Господь за это дело твое, и да будет тебе полная награда от Господа, Бога Израиля, к Которому ты пришла, чтобы успокоиться под Его Крылами». Согласно мидрашу *Ваййкра’ Рабба* 2:9, отпавшие от иудаизма израильтяне, возвратившись в лоно религии отцов, оказываются «под крыльями *Шехины*».

<sup>63</sup> От латинского термина *preatorium*, «дворец», «величественная резиденция» (в словоупотреблении после времени императора Октавиана Августа).

Вариант: *Палїин*; от латинского *palatium*, «дворец».

<sup>64</sup> Ср. книгу *Бытия* 1:6—8.

*шин'анимов*<sup>65</sup>, пламенных *керувимов*, и горящих *'офаннимов*, огненных слуг, вспыхивающих *дашмаллимов*<sup>66</sup> и сверкающих *херафимов*. Он поставил меня там, чтобы служить (у) Трона Славы день за днем.

## **ГЛАВА 8**

### *Врата небесных сокровищниц открываются для Меѣаѣрона*

Рабби Ишма'эл сказал: Ангел Меѣаѣрон, князь Божественного Присутствия, сказал мне:

(1) Перед тем, как Святой, будь Он Благословен, поставил меня служить (у) Трона Славы, Он открыл для меня:

300 000 врат<sup>67</sup> разумения,

300 000 врат благоразумия,

300 000 врат жизни<sup>68</sup>,

---

<sup>65</sup> Термин *шин'аним* происходит от фразы *'алфе шин'ан* из Псалма 68[67]:18, буквально означающей «тысячи повторения» и интерпретируемой как «тысячи тысяч». Однако, уже в ранней еврейской экзегетической традиции термин *шин'ан* истолковывался как обозначение ангелов (см., например, *Мидраш Тебиллим* и *Таргум ad loc.*, *Сефер Ёа-Раззим* 6:2.)

Вариант: *хеѣаним*, зд. «обвинители».

<sup>66</sup> Термин *дашмаллим* произведен от слова *יָסַף* (*дашмал*; возможный перевод: «янтарь»; «электр» — яркий, янтарного цвета сплав золота (4 части) и серебра (1 часть)), встречающегося в книге *Иезекиила* 1:4[5] (синодальный перевод: «пламя»; см. также 8:2) и 1:27 (синодальный перевод: «(пылающий) металл»). (Это слово восходит к аккадскому термину *elmeši*, который М. Гельцер и А. Долгопольский производят от балтийского *helmes—elmez*; сообщение М. Шнейдера.) В литературе *Бейхалот* и *Меркавы* термин *дашмал* употребляется в двух значениях: 1) некое ослепительно сияющее небесное вещество (как в данном пассаже и тексте *3 Енох* 36:2); 2) вид ангелов (*3 Енох*, гл. 7). В *Вавилонском Талмуде*, трактате *Багига*, 13b термин *дашмал* рассматривается как аббревиатура по принципу *ноѣарикон* — от *נִאֲרִי וְאֵשׁ* (*баййот 'эш мемаллетот*), т. е. «создания (букв. “животные”, “живые существа”); об образе *баййот* см. выше — *И. Т.*), выговаривающие огонь» или «говорящие огненные животные». (В современном иврите слово *дашмал* означает «электричество».)

<sup>67</sup> Список врат, открывающих доступ в небесные сокровищницы, в различных рукописях варьируется.

<sup>68</sup> Ср. *Вавилонский Талмуд*, трактат *Багига*, 12b: «на тверди *'Аравот*... сокровищницы жизни».

300 000 врат благодати и милосердия,  
300 000 врат любви,  
300 000 врат Торы (Учения),  
300 000 врат кротости,  
300 000 врат поддержки,  
300 000 врат милости,  
300 000 врат почтения.<sup>69</sup>

(2) В то же время Святой, будь Он Благословен, добавил мне мудрости к мудрости, благоразумия к благоразумию, знания к знанию, милости к милости, учения к учению, любви к любви, благодати к благодати, добропорядочности к добропорядочности, кротости к кротости, мощи к мощи, силы к силе, доблести к доблести, сияния к сиянию, красоты к красоте, прекрасного к прекрасному; и я был удостоен и украшен всеми этими добрыми и достойными дарами в большей мере, чем сыны высот<sup>70</sup>.

## **ГЛАВА 9**

### *Енох получает благословения от Всевышнего и удостаивается ангельских атрибутов*

Рабби Ишма'эл сказал: Ангел Мефайрон, князь Божественного Присутствия, сказал мне:

(1) В дополнение ко всем этим качествам Святой, будь Он Благословен, возложил на меня Свою Руку и благословил меня 1 365 000<sup>71</sup> благословениями.

(2) Я был поднят и увеличен до размеров длины и ширины мира.<sup>72</sup> (3) По Его повелению у меня выросли 72 крыла, 36 на одной стороне и 36 — на другой, и каждое

---

<sup>69</sup> Здесь перечисляются качества, посредством которых был сотворен мир (ср.: Вавилонский Талмуд, трактат Ёагига, 12а; 'Авот деРабби Натан А 27, 43) и которыми он поддерживается (ср.: 'Авот 1:2; 'Авот деРабби Натан А 41:3). Ср. также 'Авот деРабби Натан А 37: «Семь качеств, которые служат перед Троном Славы: мудрость, праведность, справедливость, любовь и сострадание, истина и мир».

<sup>70</sup> Т. е. небожители.

<sup>71</sup> Варианты: «1 305 000», «500 360», «5 360».

крыло покрывало весь мир. (4) Он дал мне 365 000 <sup>73</sup> глаз, и каждый глаз был подобен огромному светочу. (5) Не было такого сияния, блеска, яркости и красоты светил мира, каким бы Он не наделил меня.

## **ГЛАВА 10**

*Бог усаживает Меїаїрона на троне у дверей седьмого Дворца и объявляет через Своего вестника, что с этих пор Меїаїрон является представителем Бога и правителем над всеми князьями царств и всеми детьми небес, за исключением восьми высших князей, в именах которых присутствует Имя YHWH — Имя их Царя*

Рабби Ишма‘эл сказал: Ангел *Меїаїрон*, князь Божественного Присутствия, сказал мне:

(1) Затем Святой, будь Он Благословен, сделал для меня трон, подобный Трону Славы, <sup>74</sup> и Он распростер над ним сверкающее покрывало сияния, блеска, яркости,

---

<sup>72</sup> Книга небесных Дворцов подчеркивает огромные размеры ангелов.

<sup>73</sup> Варианты: «500 360», «5 360».

Число 365 (resp. кратные ему) часто встречается в мистических текстах и, очевидно, связано с числом дней в солнечном году. Согласно *Бытию* 5:23, земных дней Еноха было 365 лет.

<sup>74</sup> Ср. кумранский гимн 4Q 491<sup>c</sup>, фр. 1: Бог «[дал мне воссесть среди веч]но совершенных, трон могущества в общине богов (יְהוָה; имеются в виду небожители: ангелы и деифицированные праведники. — И. Т.), на котором никогда не воссядет никто из царей Востока, и их придворные [не приблизятся к нему...]». Рабби ‘Акива’ полагал, что на небесах существует два Трона — Трон Господа Бога и трон Давида, т. е. трон Мессии-Царя (см.: *Вавилонский Талмуд*, трактат *Ѓагига*, 15а; ср. трактат *Санїедрин*, 38а, 67б).

Заметим также, что согласно иной традиции, зафиксированной в *Вавилонском Талмуде*, трактате *Ѓагига*, 15а, на небесах нельзя сидеть из-за почтения к Богу. См. также *Первую книгу Царей* 22:19, *Вторую книгу Хроник* 18:18: «Я (Михей. — И. Т.) видел Господа, сидящего на Своем Троне, а все воинство небесное стояло (курсив наш. — И. Т.) [«при Нем»; так в тексте *1 Цар.*] по Правую и по Левую Руку Его». Ср. также фрагмент кумранского текста «*Песен субботнего всесожжения*» (4Q 405[4Q ShirShabb<sup>f</sup>]) 20-21-22, 7: «*Керувимы* лежат, простершись перед Ним, и благословляют, когда поднимаются». Ср. также книги *Исайи* 6:1—2, *Захарии* 3:7 и *Иова* 1:6.

красы, прелести и благодати, подобное покрывалу Трона Славы, которое вместило все разнообразие сияния светил мироздания.<sup>75</sup> (2) Он поместил его у дверей седьмого Дворца и усадил меня на нем.

(3) И вестник вступал на каждое небо и говорил<sup>76</sup>: «Это Меѣаѣрон, Мой слуга. Я сделал его князем и правителем над всеми князьями Моих царств и над всеми сынами небес<sup>77</sup>, за исключением восьми великих князей, почитаемых и уважаемых, в имени которых присутствует Имя ҮН҂ҀН — Имя их Царя<sup>78</sup>. (4) И всякий ангел и всякий князь, у которого есть слово, (которое он хотел бы) сказать в Моем Присутствии, пусть идет к нему и говорит ему<sup>79</sup>. И всякое повеление, которое он даст вам Моим Именем, исполняйте и осуществляйте. И Я стал для него Князем Мудрости и Князем Разумения<sup>80</sup>, дабы обучить его премудрости небесной и земной, премудрости этого мира и будущего мира (ḏāḏā ḥāḥā).<sup>81</sup> (6) Кроме того, Я поставил его над всеми сокровищницами Дворцов 'Аравот и над всеми хранилищами жизни, которые у Меня есть в выси небесной».

## ГЛАВА 11

### *Бог открывает Меѣаѣрону все тайны и секреты*

---

<sup>75</sup> Вариант: «на котором разместились все виды светил мира».

<sup>76</sup> Вестник говорит от Лица Господа.

<sup>77</sup> Ср. кумранские тексты 4Q 521 (*Мессиянский Апокалипсис*) и 4Q pseudo-Daniel<sup>d</sup> = 4Q 246 (*Арамейский апокалипсис*).

<sup>78</sup> Букв.: «которые именуются Именем ҮН҂ҀН, их Царя». Вариант: «которые именуются ҮН҂ҀН, по Имени их Царя».

<sup>79</sup> Т. е. Меѣаѣрон становится, в определенной мере и в определенных случаях, как бы заместителем Самого Бога.

<sup>80</sup> Из текста оригинала может создаться впечатление, что Князь Мудрости и Князь разумения — фигура, не тождественная со Всевышним; однако, контекст, как представляется, однозначно предполагает это отождествление.

<sup>81</sup> Имеется в виду Царствие Божие — новый, Мессиянский мир («Метаистория»), который воспоследует за Концом дней (Эсхатоном).

Рабби Ишма‘’эл сказал: Ангел Меѣаѣрон, князь Божественного Присутствия, сказал мне:

(1) Затем Святой, будь Он Благословен, открыл мне все секреты Торы<sup>82</sup> и все тайны Премудрости<sup>83</sup>, и все глубины Совершенного Закона (אֱלֵאֵלִים אֲבֹאֵדִים)<sup>84</sup>, и все мысли человеческого сердца<sup>85</sup>. Все тайны мира и все порядки (т. е. законы. — *И. Т.*) Творения (<sup>86</sup> הַיְהוּדָה הַבְּרִיאָה; или «начал природы». — *И. Т.*)<sup>87</sup> обнажены передо мной также, как они обнажены перед Творцом<sup>88</sup>.

(2) С этих пор я видел и созерцал глубокие тайны и чудесные секреты.<sup>89</sup> Еще до того, как человек подумает втайне, я уже вижу<sup>90</sup> его мысль; до того, как он сделает что-либо, я уже вижу<sup>91</sup> его поступок. (3) Нет ничего на небеверху и в глубине земли, что было бы сокрыто от меня.

## ГЛАВА 12

---

<sup>82</sup> Здесь, как представляется, выражается идея об извечности Торы. Во всяком случае, она существовала еще до Синайского Откровения и Моисея.

Ср. трактат *‘Авот* 6:1: «Кто занимается изучением Торы ради нее самой приобретает многое... ему открываются тайны Торы».

<sup>83</sup> Ср. концепцию предсуществующей Премудрости в книге *Притчей Соломоновых*, гл. 8.

<sup>84</sup> Выражение «Совершенная Тора», вероятно, заимствовано из *Псалма* 19[18]:8.

Здесь может иметься в виду Тора, которая будет явлена миру в конечные дни, незадолго до Эсхатона. Так, например, кумраниты-ессеи, вероятно, почитали два Учения — *Пятикнижие Моисеево* и собственную, кумранскую «Тору» — т. н. *Храмовый свиток* (11Q Т), который, как они верили, был дан Моисею на горе Синай, но затем сокрыт от мира до периода конечных дней.

<sup>85</sup> У древних евреев, как и у ряда других древних народов, сердце рассматривалось как вместилище разума. Термин «сердце» (евр. *лев, левав*) часто употребляется как синоним «разума».

<sup>86</sup> Варианты: «все секреты (הַיְהוּדָה) Творения (начал природы)»; «все тайны (הַיְהוּדָה) Творения (начал природы)».

<sup>87</sup> Ср. *Вавилонский Талмуд*, трактат *Санѣедрин*, 53b.

<sup>88</sup> Варианты: «Создателем всего»; «Делателем дел Творения».

<sup>89</sup> Лексика данного пассажа весьма созвучна рукописям Мертвого моря.

<sup>90</sup> Вариант: «знаю».

<sup>91</sup> Вариант: «знаю».



*Бог одевает Меѣаѣрона в одежды Славы, возлагает царский венец на  
его главу и называет его «Малым ҮН҂҃҃҃»*

Рабби Ишма'эл сказал: Ангел Меѣаѣрон, князь Божественного Присутствия, сказал мне:

Из любви, которую Он испытывает ко мне, *любви* большей, чем ко всем сынам высот<sup>92</sup>, Святой, будь Он Благословен, создал для меня величественные одежды, на которых разместились все роды светил<sup>93</sup>, и Он одел их на меня. И Он создал для меня плащ славы, в котором заключалось<sup>94</sup> сияние, излучение, сверкание и блеск всех видов, и Он завернул меня в него. И Он создал для меня венец царства<sup>95</sup>, в котором было 49 сверкающих камней, каждый, как солнечная орбита<sup>96</sup>, и его блеск сверкал в четырех четвертях неба<sup>97</sup> *'Аравот*, во всех семи небесах<sup>98</sup> и в четырех четвертях мира. Он возложил мне его на голову и дал мне имя «Малый ҮН҂҃҃҃» пред всей Своей свитой (<sup>99</sup> àéíîð; букв. «семейством». — *И. Т.*) в выси, как написано: «Мое Имя в нем<sup>100</sup>» (*Исход* 23:21)<sup>101</sup>.

---

<sup>92</sup> Т. е. небес.

<sup>93</sup> Или: «светочей».

Вариант: «в котором заключалось всевозможное сияние, сверкание и лучезарность светил».

<sup>94</sup> Т. е. исходило от него.

<sup>95</sup> Т. е. царский венец.

<sup>96</sup> Или: «сфера»; т. е. каждый, размером с солнечную орбиту или сферу.

Вариант интерпретации: «свет каждого, подобен свету солнечного диска».

<sup>97</sup> Букв. «тверди».

<sup>98</sup> Букв. «твердых».

<sup>99</sup> Термин *памалийя'* восходит к латинскому *familia*. В раввинистической литературе небожители подчас обозначаются как *памалийя' шелема'ала*, т. е. «вышнее семейство (или: свита)», а мудрецы, или Израиль в целом, как *памалийя' шелемаѣѣа*, т. е. «нижнее семейство (или: свита)». Напомним, что в Библии как ангелы, так и израильтяне в ряде текстов рассматриваются как «сыны (дети) Божии».

<sup>100</sup> Или: «на нем».

<sup>101</sup> В книге *Исхода* 23:20—21 Господь, обращаясь к Израилю, возвещает: «Вот, Я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути и вести тебя в то место, которое Я приготовил. Блюди себя пред лицом его, и слушай гласа его; не упорствуй против него, потому что он не простит греха вашего; ибо Имя Мое в нем».

## **ГЛАВА 13**

*Бог пишет на венце Мефайрона огненным пером космические буквы,  
через которые были сотворены небеса и земля*

Рабби Ишма'эл сказал: Ангел Метатрон, князь Божественного Присутствия, сказал мне:

(1) Благодаря великой любви и милости, с которой Святой, будь Он Благословен, возлюбил и лелеял меня более, чем всех обитателей высот, Он написал Своим Перстом, как огненным пером, на венце, который был у меня на голове:

буквы, посредством которых небеса и земля были сотворены;

буквы, посредством которых моря и реки были сотворены;

буквы, посредством которых горы и холмы были сотворены;

буквы, посредством которых звезды и созвездия, молния и ветер, гром и громовые удары, снег и град, ураган и буря были сотворены;

буквы, посредством которых все основы мира и все порядки Творения<sup>102</sup> были сотворены.<sup>103</sup>

(2) И каждая буква временами вспыхивала подобно молнии, временами — подобно факелу, временами — подобно пламени, временами — подобно восходу солнца, луны и звезд.

## **ГЛАВА 14**

---

<sup>102</sup> Вариант: «секреты Творения».

<sup>103</sup> Свое классическое выражение данная доктрина нашла в *Сефер Йецира*-Книге Созидания. Ср., например, пассаж *Сефер Йецира* II, 1—6 (см. наш перевод).

Ср. также *Вавилонский Талмуд*, трактат *Берахот*, 55а: «Рав Иебуда сказал от имени Рава: “Бецал’эл (Веселиил; *Исход* 31:2. — *И. Т.*) умел сочетать буквы, посредством которых небо и земля были сотворены”».

О сотворении мира посредством букв Божественного Имени УАН см. *Вавилонский Талмуд*, трактат *Менабот*, 29b; *Массехет Бейхалот* 7.

*При виде возложения венца на голову Меѣаѣрона небожители  
вострепетали*

Рабби Ишма'эл сказал: Ангел Меѣаѣрон, князь Божественного Присутствия, сказал мне:

(1) Когда Святой, будь Он Благословен, возложил этот венец на мою голову, все князья царств, которые в выси тверди *'Аравот*, и все воинства каждого неба вострепетали при виде меня. Даже князья (над) *'элим* (і́ііа), князья (над) *'эр'элим* (і́ііаа) и князья (над) *ѣафсарим* (і́ііаа), стоящие выше всех ангелов-служителей, служащих перед Троном Славы, затрепетали и отпрянули от меня, когда увидели меня.<sup>104</sup> (2) Даже *Самма'эл*, князь обвинителей<sup>105</sup>, который превосходит всех князей царств, которые в выси, испугался и содрогнулся при виде меня. (3) Даже ангел огня, ангел града, ангел ветра, ангел молнии, ангел вихря<sup>106</sup>, ангел грома, ангел снега, ангел дождя, ангел дня, ангел ночи, ангел солнца, ангел луны, ангел звезд, ангел созвездий, — (ангелы), управляющие миром, который (находится) под их руками, — затрепетали и отпрянули в тревоге от меня, когда они увидели меня.

(4) Вот имена князей<sup>107</sup>, которые управляют миром:

*Гаври'эл*<sup>108</sup>, ангел огня;

---

О сотворении мира посредством буквы *а* (*бейт*) см. *Иерусалимский Талмуд*, трактат *Ѓагига*, 77с.41; *Бере'шит Рабба* 1:10.

<sup>104</sup> *'Элим*, *'эр'элим*, *ѣафсарим* — классы ангелов. Термин *'элим* (букв. «боги») употребляется для обозначения ангелов в Библии и рукописях Мертвого моря. Термин *'эр'элим* заимствован из текста книги пророка *Исайи* 33:7 (в синодальном переводе: «сильные»). Слово *ѣифсар* (мн. ч. *ѣафсарим*) встречается в Библии дважды как обозначение должности: в книге пророка *Иеремии* 51:27 (в синодальном переводе: «вождь») и книге пророка *Наума* 3:17 (в синодальном переводе: «военачальники»). По отношению к ангелам этот термин употребляется у ранних синагогальных поэтов (*пайтаним*) и в текстах *Ѓейхалот*.

<sup>105</sup> Варианты: «Самма'эл, князь всех обвинителей»; «нечестивый Самма'эл, князь всех обвинителей».

Самма'эл фигурирует в талмудической и постталмудической литературе как глава нечестивых ангелов. В мидраше *Деварим Рабба* 11:10 он обозначен как «глава обвинителей».

<sup>106</sup> Букв. «гнева», «ярости».

<sup>107</sup> Вариант: «ангелы».

*Баради'эл*, ангел града;  
*Ру±и'эл*, который управляет ветром;  
*Бараêи'эл*, который управляет молнией;  
*За'ами'эл*, который управляет вихрем;  
*Зиêи'эл*, который управляет кометами;  
*Зи'и'эл*<sup>109</sup>, который управляет сотрясениями («волнением (моря)»; «потрясениями». — И. Т.);  
*За'афи'эл*, который управляет ураганом;  
*Ра'ами'эл*, который управляет громом;  
*Ра'аши'эл*, который управляет землетрясениями;  
*Шалги'эл*, который управляет снегом;  
*Маїари'эл*, который управляет дождем;  
*Шимиши'эл*<sup>110</sup>, который управляет днем;  
*Лайли'эл*, который управляет ночью;  
*Галгалли'эл*, который управляет солнечной орбитой;  
*'Офанни'эл*, который управляет диском<sup>111</sup> луны;  
*Кохави'эл*, который управляет звездами;  
*Рабаїи'эл*, который управляет созвездиями.

(5) Они все пали ниц, когда увидели меня, и не могли смотреть на меня из-за величия, великолепия, красы, яркости, блеска и сияния венца славы, который был на моей голове.

## ГЛАВА 15

### *Меїаїрон трансформируется в огонь*

Рабби Ишма'эл сказал: Ангел Меїаїрон, князь Божественного Присутствия, слава высшего неба, сказал мне:

---

<sup>108</sup> Вариант: Нури'эл. Арам. *нура'* означает «огонь».

<sup>109</sup> По-видимому, испорченная форма от *Зева'и'эл* (*зева'а* — «землетрясение»).

<sup>110</sup> От слова *шемеш* — «солнце». Вариант: *Йоми'эл* — от *йом*, евр. «день».

<sup>111</sup> Вариант: «дисками»; по-видимому, имеются в виду лунные фазы.

Когда Святой, будь Он Благословен, взял меня, чтобы служить Трону Славы, колесам (*галгаллим*) *Меркавы*<sup>112</sup> и всем потребностям *Шехины*, тотчас моя плоть превратилась в пламя, мои мускулы<sup>113</sup> — в яркий огонь, мои кости — в можжевеловые уголья<sup>114</sup>, мои ресницы<sup>115</sup> — во вспышки молнии, мои глазные яблоки — в огненные факелы, волосы на моей голове — в горячие (языки) пламени, мои конечности — в горящие огнем крылья, а мое тело — в ярко пылающее пламя.

(2) Справа от меня — высекающие<sup>116</sup> огонь, слева — горящие головни, вокруг меня — бушевали штормовой ветер и буря, предо мной и позади меня — раскаты грома, (сопровождающие) землетрясение.

## **ГЛАВА 16**

### *Меѣаѣрон и 'Аѣер*

Рабби Ишма'эл сказал: Ангел Меѣаѣрон, князь Божественного Присутствия, слава высшего неба, сказал мне:<sup>117</sup>

(1) Первоначально я восседал на великом троне у дверей в Седьмой Зал, и я судил всех обитателей высот<sup>118</sup> властью Святого, будь Он Благословен. И я распределял величие, царственность, ранг, суверенность, славу, хвалу, венцы и короны, и почести среди всех князей царств, когда я сидел<sup>119</sup> в небесном Суде (*Йешива*). И князья царств стояли подле меня, справа и слева — властью Святого, будь Он Благословен.

---

<sup>112</sup> Ср. книгу пророка *Иезекиила*, гл. 1.

<sup>113</sup> Или: «сухожилия».

<sup>114</sup> Или: «уголья дрока».

<sup>115</sup> Или: «веки».

<sup>116</sup> Или: «рассекающие».

<sup>117</sup> Эта глава, в которой минимизируется власть Меѣаѣрона, по-видимому, является позднейшим добавлением. Нельзя исключить того, что одним из источников этой главы мог быть текст *Вавилонского Талмуда*, трактат *Багига*, 15а.

<sup>118</sup> Вариант: «обитателей высот, небесное семейство».

<sup>119</sup> Имеется в виду: председательствовал.

(2) Но когда 'Адер<sup>120</sup> появился, чтобы узреть видение *Меркавы*, он остановил свой взор на мне, — он испугался и затрепетал предо мной. Его душа настолько встревожилась, что была готова покинуть его, из-за его страха, трепета и ужаса предо мной, когда он увидел меня сидящим на троне, подобно царю, вместе с ангелами-служителями, стоящими рядом со мной, подобно слугам, и всеми князьями царств, увенчанными венцами<sup>121</sup>, стоящими вокруг меня. (3) Тогда он открыл свой рот и сказал: «Вот, на небе две Власти!»<sup>122</sup> (4) Тотчас *Бат Ёол* (Божественный Голос. — *И. Т.*) раздался из Присутствия *Шехины*<sup>123</sup> и сказал: «Возвратитесь, мятежные дети<sup>124</sup> — кроме 'Адера!»<sup>125</sup>

---

<sup>120</sup> 'Адер, букв. «Другой». Это обозначение применялось по отношению к палестинскому ученому конца I — первой половины II вв. н. э. 'Элише' бен-Авуйю', рассматривавшемуся большинством евреев в качестве архиеретика и римского пособника-коллаборациониста. (Ср., однако, интерпретацию этого имени в *Вавилонском Талмуде*, трактате *Ѓагига*, 15а.) В ряде вариантов текста *Книги небесных Дворцов* вместо 'Адер стоит «'Элиша' бен-Авуйа'». В одном варианте: «'Элиша' бен-Авуйа', и он стоял рядом с YHWH».

Согласно тексту *Вавилонского Талмуда*, трактат *Ѓагига*, 14b (см. также *Тосефта'*, трактат *Ѓагига* 2:3—4; *Иерусалимский Талмуд*, трактат *Ѓагига*, 77b.8—23; мидраш *Шир Хашишим Рабба* 1:4.1), 'Адер- 'Элиша' бен-'Авуйа', наряду с мудрецами-законоучителями Бен-Азза'йем, Бен-Зомой' и рабби 'Аёивой', еще при жизни совершил мистическое вознесение на небеса, в небесный Рай — *Пардес* (заимствованное из персидского слово, первоначально означавшее «фруктовый сад»; от него происходит слово «Рай» во многих европейских языках).

'Адер подчас характеризуется как «Фауст Талмуда». Вообще же, слово «'адер» стало нарицательным для обозначения человека, отошедшего от еврейской религии и культуры.

<sup>121</sup> Букв.: «повязанные венцами». В *Сефер Йецира* и литературе *Меркавы* венцы (короны) именно «повязываются» (употребляется глагол *ḥāṣ*), а не просто надеваются. Возможно, подразумеваются венцы (короны) в форме *тюрбанов*. Возможно также, что здесь имеется в виду некий магический акт.

<sup>122</sup> В связи с данным выражением ср. *Вавилонский Талмуд*, трактат *Ѓагига*, 15а; трактат *Берахот*, 33b; трактат *Мегилла*, 25а; мидраш *Сифре Деварим*, 329; *Мехилта' деРабби Ишма'* 'эл, *шира* 4. В *Мишне*, трактат *Санёедрин* 4:5 упоминаются еретики, которые говорят о *многих властях* на небе (ср. *Вавилонский Талмуд*, трактат *Санёедрин*, 38а).

<sup>123</sup> Вариант: «с небес», «из присутствия *Шехины*».

<sup>124</sup> Книга пророка *Иеремии* 3:22.

<sup>125</sup> Идентично в *Вавилонском Талмуде*, трактате *Ѓагига*, 15а.

(5) Затем 'Анафи'эл<sup>126</sup> YHWH, почитаемый, прославленный, возлюбленный, чудесный, страшный и ужасный князь, пришел по повелению Святого, будь Он Благословен, и поразил меня шестьюдесятью ударами огненных плетей<sup>127</sup> и заставил меня встать на ноги<sup>128</sup>.<sup>129</sup>

## **ГЛАВА 17**

### *Князя семи небес, солнца, луны, звезд и созвездий и их ангельские свиты*

Рабби Ишма'эл сказал: Ангел Ме'фа'йрон, князь Божественного Присутствия, слава высшего неба, сказал мне:

(1) (Есть) семь великих, прекрасных, чудесных и почитаемых князей<sup>130</sup>, которые управляют семью небесами. Это *Миха'эл*, *Гаври'эл*, *Шат'эи'эл*, *Шаба'эи'эл*, *Баради'эл*, *Бара'эи'эл* и *Сидри'эл*.

(2) Каждый из них является князем небесного воинства и каждый сопровождается 496 000 мириад ангелов-служителей.<sup>131</sup>

(3) *Миха'эл*, великий князь, управляет седьмым небом, высшим, которое в 'Аравот. *Гаври'эл*, князь воинства, управляет шестым небом, которое в *Махоне*.

*Шат'эи'эл*, князь воинства, управляет пятым небом, которое в *Ма'оне*.

*Шаба'эи'эл*, князь воинства, управляет четвертым небом, которое в *Зевуле*.

*Баради'эл*, князь воинства, управляет третьим небом, которое в *Шебакиме*.

*Бара'эи'эл*, князь воинства, управляет вторым небом, которое в *Ра'эи'а'*<sup>132</sup>.

---

<sup>126</sup> Вариант: 'Аний'эл.

<sup>127</sup> В *Вавилонском Талмуде*, трактате *Йома'*, 77a говорится о наказании Архангела *Гаври'эла* сорока ударами огненных плетей.

<sup>128</sup> Т. е. заставил покинуть трон.

<sup>129</sup> О наказании *Ме'фа'йрона* см. также *Вавилонский Талмуд*, трактат *Багига*, 15a.

<sup>130</sup> О семи Архангелах см., например, *1 Енох*, 20; кумранские *Песни субботнего всесожжения* (4Q ShirShabb).

<sup>131</sup> Ср. ангелологию кумранского *Свитка войны* (1Q M; или «Война сынов Света против сынов Тьмы»). Ср. также *Вавилонский Талмуд*, трактат *Багига*, 12b; *Завещание Соломона*, 35—41, 73—81.

Сидри'эл, князь воинства, управляет первым небом, которое в Вилоне<sup>133</sup>.

(4) Под ними (т. е. ниже их по рангу. — И. Т.) — Галгалли'эл, князь, который управляет солнечным диском (кругом (галгал); или «солнечной орбитой». — И. Т.), и с ним 96 ангелов, могущественных и почитаемых, которые заставляют солнечный диск<sup>134</sup> проходить через Ра'еиа' 365 000<sup>135</sup> парасангов каждый день.

(5) Под ними — 'Офанни'эл, князь, который управляет диском (сферой, кругом; 'офан. — И. Т.) луны, и с ним 88 ангелов<sup>136</sup>, которые заставляют лунный диск (круг. — И. Т.) проходить 354 000<sup>137</sup> парасангов каждую ночь, когда луна стоит на востоке в своем поворотном пункте. А когда луна стоит<sup>138</sup> на востоке в своем поворотном пункте? Ответ: в 15-й день каждого месяца.

(6) Под ними — Ра'ба'и'эл, князь, который управляет созвездиями и с которым 72 ангела, великих и почитаемых. Почему его имя Ра'ба'и'эл (יאבא'י)? Потому что он заставлял созвездия проходить (букв. «пробегать»; אבא'י (мар'бум). — И. Т.) 339 000 парасангов в их циклах и по их орбитам каждую ночь, с востока на запад и с запада на

---

<sup>132</sup> Варианты: «которое на высоте Ра'еиа'»; «которое в Шамайиме».

Слово ра'еиа' буквально означает «твердь» и употребляется в Библии для обозначения неба (см., например, книгу *Бытия*, главу 1 о сотворении неба-тверди). Слово шамайим означает «небо», «небеса».

<sup>133</sup> Вариант: «первое небо, которое в Вилоне, который в Шамайиме». Термин יאבא (вилон) произведен от латинского velum, «завеса», «занавес» и в раввинистической литературе употребляется для обозначения обычной дверной завесы (см., например, *Мишну*, трактат *Келим* XX, 6; трактат *Нега'им* XI, 11). Говоря о функциях этого неба, можно предположить две возможности: 1) оно скрывает, подобно занавесу, небесный мир от обитателей земли (ср., например, *Мидраш 'а'херет хаддибберот*: «Святой, будь Он Благословен, сотворил семь небес. Самое нижнее из них называется Вилон и оно подобно занавесу (вилон), повешенному вдоль дверного прохода дома таким образом, что те, кто находятся внутри, могут видеть тех, кто находится снаружи, но те, кто находятся снаружи, не могут видеть тех, кто находятся внутри»); 2) когда оно открывается, наступает день, а когда закрывается — ночь (ср., например, *Вавилонский Талмуд*, трактат *Багига*, 12b).

<sup>134</sup> Или: «круг»; «солнечная орбита».

<sup>135</sup> Число, кратное 365 дням солнечного года.

<sup>136</sup> Вариант: 85 ангелов.

<sup>137</sup> Это число кратно числу дней лунного года (1 лунный месяц равен 29½ дням).

<sup>138</sup> Вариант: «сидит».



восток. Ибо Святой, будь Он Благословен, сделал для всех них, — для солнца, луны и созвездий, — шатер, по которому<sup>139</sup> они двигаются ночью с запада на восток.

(7) Под ними *Кахави'эл*, князь, который управляет всеми звездами, и с ним 365 000 мириад ангелов-служителей, великих и почитаемых, которые двигают звезды из города в город и из страны в страну по *Ра'эиа'* (букв. «тверди». — *И. Т.*) небес.<sup>140</sup>

(8) Над ними (т. е. над князьями небес или *Галгалли'элом*, *'Офанны'элом*, *Ра'ба'и'элом* и *Кохави'элом*. — *И. Т.*) — 72 князя царств, (расположенных) в выси, соответствующие 72—м народам в мире<sup>141</sup>.<sup>142</sup> Все они увенчаны царскими венцами, одеты в царские одежды и украшены царскими драгоценностями. Все они ездят на царских конях и держат царские скипетры в своих руках. Перед каждым из них, когда они проезжают через *Ра'эиа'*, бегут царские слуги, (символизируя) почет и величие, подобно тому, как цари ездят на земле в колесницах, сопровождаемые всадниками и большими армиями, в славе, величии, с восхвалениями и приветственными возгласами, (в) великолепии.

## **ГЛАВА 18**

### *Ангельская иерархия*

Рабби Ишма'эл сказал: Ангел Ме'фа'ирон, князь Божественного Присутствия, слава высшего неба, сказал мне:

(1) Ангелы первого неба, когда они видят своего князя, сходят с коней и падают ниц.

---

<sup>139</sup> Или: «в котором».

<sup>140</sup> Относительно представления об ангелах,двигающих небесные тела см. также, например: *1 Енох*, гл. 72—82; *2 Енох* 11:3—5; *4 Эзра* [3 *Ездры*] 6:3; *Вавилонский Талмуд*, трактат *Берахот*, 32b.

<sup>141</sup> Относительно 72 народов см. прим. 19.

<sup>142</sup> Идея о небесных попечителях народов выражается, например, в кумранской рукописи книги *Второзакония* 32:8 (4Q Deut<sup>i</sup>, кол. 12, стк. 14) и *Септуагинте* (ad loc.), Премудрости *Иисуса, сына Сирахова* 17:17; *1 Енохе* 89:59 ff. (в метафоре о семидесяти пастырях); *Иерусалимском Таргуме* к *Бытию* 11:7—8; *Вавилонском Талмуде*, трактатах *Йома'*, 77а; *Сукка*, 29а; мидрашах *Бере'ишит Рабба* 68, 77; *Шемот Рабба* 21; *Ваййкра' Рабба* 29. Имплицитно эта доктрина выражена также в книге *Даниила* 10:20—21.

А князь первого неба, когда он видит князя второго неба, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

А князь второго неба, когда он видит князя третьего неба, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

А князь третьего неба, когда он видит князя четвертого неба, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

А князь четвертого неба, когда он видит князя пятого неба, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

А князь пятого неба, когда он видит князя шестого неба, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

А князь шестого неба, когда он видит князя седьмого неба, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(2) А князь седьмого неба, когда он видит 72 князя царств, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(3) А 72 князя царств, когда они видят стражей врат <sup>143</sup> первого дворца, который (расположен) на *'Аравот*, высшем небе, снимают царские венцы со своих голов и падают ниц.

А стражи врат первого дворца, когда они видят стражей врат второго дворца, они снимают венцы славы со своих голов и падают ниц.

А стражи врат второго дворца, когда они видят стражей врат третьего дворца, они снимают венцы славы со своих голов и падают ниц.

А стражи врат третьего дворца, когда они видят стражей врат четвертого дворца, они снимают венцы славы со своих голов и падают ниц.

А стражи врат четвертого дворца, когда они видят стражей врат пятого дворца, они снимают венцы славы со своих голов и падают ниц.

А стражи врат пятого дворца, когда они видят стражей врат шестого дворца, они снимают венцы славы со своих голов и падают ниц.

А стражи врат шестого дворца, когда они видят стражей врат седьмого дворца, они снимают венцы славы со своих голов и падают ниц.

---

<sup>143</sup> Букв. «входа»; «двери».

(4) А стражи врат седьмого дворца, когда они видят четырех великих и почитаемых князей, которые руководят четырьмя станами (úāðçī)<sup>144</sup> *Шехины*, они снимают венцы славы со своих голов и падают ниц.<sup>145</sup>

(5) Четыре великих князя, когда они видят *Таг'аца*<sup>146</sup>, князя великого, чествуемого песней и восхвалением и (стоящего) во главе сынов неба, они снимают венцы славы со своих голов и падают ниц.

(6) *Таг'ац*, великий и почитаемый князь<sup>147</sup>, когда он видит *Бараїїи'эла*<sup>148</sup>, великого князя, на кончиках пальцев которого распростерта (высь) '*Аравот*',<sup>149</sup> он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(7) *Бараїїи'эл*, великий князь, когда он видит *Ѡамона*, великого, устрашающего, почитаемого, прекрасного и наводящего ужас князя, который приводит в содрогание обитателей высот, когда подходит время произносить «Трижды Свят» (т. е. *Еѣдуишу*. — *И. Т.*), как написано: «От грозного<sup>150</sup> гласа побегут народы; когда восстанешь, рассеются племена» (*Исайя* 33:3) — он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(8) *Ѡамон*, великий князь, когда он видит *Ѡаїраси'эла*<sup>151</sup> *ҮНҀҀН*, великого князя, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(9) *Ѡаїраси'эл* *ҮНҀҀН*, великий князь, когда он видит '*Аїруги'эла*<sup>152</sup> *ҮНҀҀН*, великого князя, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

---

<sup>144</sup> Или: «лагерями».

<sup>145</sup> Ср. *Массехет Ѡейхалот* 6: «Четыре группы ангелов-служителей произносят восхваления перед Святым, будь Он Благословен. Первый лагерь, справа — *Миха'эла*; второй лагерь, слева — *Гаври'эла*; третий лагерь, перед Ним — '*Ури'эла*'; четвертый лагерь, позади него — *Рафа'эла*; а *Шехина* Святого — посередине». Ср. также *1 Енох* 40:8—10; *2 Енох* 18:9 (А).

<sup>146</sup> Огласовка большинства упоминаемых здесь имен небесных князей неоднозначна, возможны иные варианты вокализации. Многие из этих имен встречаются в *Ѡейхалот Раббати* 15.

<sup>147</sup> Фраза на арамейском языке. В книге *Даниила* 12:1 архангел *Миха'эл* назван «великим князем» (на еврейском языке).

<sup>148</sup> Варианты: '*Аїаїи'эл*'; '*Аїафи'эл*'.

<sup>149</sup> Варианты: «*Бараїїи'эл*, великий князь о трех пальцах в выси '*Аравот*, высшего неба».

<sup>150</sup> Букв.: «(очень) громкого, шумного» (*Ѡамон*).

<sup>151</sup> Вариант: *Ѡуїраси'эл*. Элемент *їаїрас*, возможно, восходит к греческому *тетрас*, т. е. «четыре»; тогда, как полагают, здесь возможна аллюзия на Тетраграмматон — *ҮНҀҀН*.

(10) *’Айруги’эл* ҮНҮН, великий князь, когда он видит *На’арири’эла*<sup>153</sup> ҮНҮН, великого князя, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(11) *На’арири’эл* ҮНҮН, великий князь, когда он видит *Сасниги’эла* ҮНҮН, великого князя, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(12) *Сасниги’эл* ҮНҮН, князь, когда он видит *Зазри’эла* ҮНҮН, великого князя, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(13) *Зазри’эл* ҮНҮН, князь, когда он видит *Гевурати’эла* ҮНҮН, князя, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(14) *Гевурати’эл* ҮНҮН, князь, когда он видит *’Арафи’эла*<sup>154</sup> ҮНҮН, князя, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(15) *’Арафи’эл* ҮНҮН, князь, когда он видит *’Ашройилу*<sup>155</sup> ҮНҮН, князя, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(16) *’Ашройилу* ҮНҮН, князь, глава каждого заседания небесной академии<sup>156</sup>, когда он видит *Галлицура* ҮНҮН, князя, который открывает все секреты Торы, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(17) *Галлицур* ҮНҮН, князь, когда он видит *Закзаки’эла* ҮНҮН, князя, который назначен записывать заслуги Израиля<sup>157</sup> на Троне Славы, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

(18) *Закзаки’эл* ҮНҮН, великий князь, когда он видит *’Анафи’эла*<sup>158</sup> ҮНҮН, князя, который хранит ключи дворцов неба *’Аравот*, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц. Почему его зовут *’Анафи’эл*? Потому что ветвь (*’анаф*) его величия, славы, венца, сияния и великолепия осеняет все залы *’Аравот*, высшего неба,

---

<sup>152</sup> Варианты: *’Айаргуни’эл*, *’Айругги’эл*.

<sup>153</sup> Вариант: *На’арури’эл*.

<sup>154</sup> Вариант: *Нирфи’эл*.

<sup>155</sup> Варианты: *’Ашройили*; *’Ашройилай*.

<sup>156</sup> Буквально фраза переводится: «Глава каждого заседания (אֶבֶן, *перевод*) сынов высот». В раввинистическом еврейском и арамейском термин אֶבֶן (*арам.* à-əb, *пирêa*’), означающий «глава (трактата, книги и т. п.)», употребляется также в значении «заседание («сессия») академии». Ср., например, *Вавилонский Талмуд*, трактат *Песахим*, 100а: «Я посетил заседание («сессию»); *пирêa*. — И. Т.) рабби Пиндаса».

<sup>157</sup> Вариант: «заслуги Израиля, которые они приобрели».

<sup>158</sup> Вариант: *’Анаф’эл*.

подобно Славе Творца мира. Подобно тому, как написано о Творце мира, — «Покрыло небеса Величие Его, и Славой Его наполнилась земля» (*Аввакум* 3:3), — так и величие и слава 'Анафи'эла ҮНҮН, князя, осеняет все залы высшего (неба) 'Аравот.

(19) 'Анафи'эл ҮНҮН — когда он видит *Сотер* 'Аши'эла ҮНҮН, великого, ужасного и почитаемого князя, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц. Почему его зовут *Сотер* 'Аши'эл (т. е. «Тот, кто раздувает огонь Божий». — *И. Т.*)? Потому что он предназначен служить в Божественном Присутствии и (быть) над четырьмя главами огненной реки (*неѡар ди-нур*)<sup>159</sup> — напротив Трона Славы, и всякий князь, который желает выйти или войти в Присутствие *Шехины*, может сделать это только с его позволения, потому что печати четырех глав огненной реки<sup>160</sup> доверены ему на хранение. Кроме того, его называют *Сотер* 'Аши'эл, потому что его рост — 70 000 мириад парасангов, и он раздувает огонь огненной реки, и он выходит и входит в Присутствие *Шехины*, чтобы разъяснять записи, касающиеся обитателей земли, как написано: «Судьи сели, и раскрылись книги» (*Даниил* 7:10).

(20) *Сотер* 'Аши'эл ҮНҮН, князь — когда он видит *Шоѡед Ѧози* ҮНҮН, великого, могущественного, ужасного и почитаемого князя, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц. Почему его имя *Шоѡед Ѧози* («Бдящий-зрящий». — *И. Т.*)? Потому что он взвешивает человеческие заслуги на весах в Присутствии Святого, будь Он Благословен.

(21) *Шоѡед Ѧози* ҮНҮН, князь — когда он видит *Зеѡанпурийу*<sup>161</sup> ҮНҮН, князя, великого, могучего, почитаемого, прославленного и наводящего страх во всем небесном семействе, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц. Почему его зовут *Зеѡанпурийу*<sup>162</sup>? Потому что он гневается на огненную реку и заставляет ее возвращаться на свое место.

(22) *Зеѡанпурийу* ҮНҮН — князь, когда он видит 'Азбога ('Азбуга; ääääæä) ҮНҮН, князя, великого, могучего, устрашающего, почитаемого, прославленного, чудесного,

---

<sup>159</sup> Наименование заимствовано из книги *Даниила* 7:10: «Огненная река выходила и проходила перед Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем («мириады мириад». — *И. Т.*) предстояли перед Ним... »).

<sup>160</sup> Варианты: «печати четырех огненных рек»; «печати огненной реки».

<sup>161</sup> Варианты: *Зеѡафнурай*; *Зеѡафһай*.

возлюбленного и наводящего ужас среди князей, которые знают секреты<sup>163</sup> Трона Славы, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц. Почему его зовут 'Азбога'<sup>164</sup>? Потому что он облакает (букв. «препоясывает»;  $\text{øæåå}$ . — *И. Т.*) (людей) в одежды жизни ( $\text{íééç éååå}$ ; т. е. бессмертные тела.<sup>165</sup> — *И. Т.*)<sup>166</sup>; и когда наступит срок, он облечет праведных и благочестивых мира в одеянии жизни (т. е. бессмертия. — *И. Т.*), дабы, будучи одеты в них, они смогли насладиться вечной жизнью.

(23) 'Азбога  $\text{YHWN}$ , князь — когда он видит двух великих, могучих и почитаемых князей, которые стоят над ним, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц. Вот имена этих двух князей: *Софери'эл* ( $\text{íæéøðåñ}$ )  $\text{YHWN}$ , который умертвляет — великий, почитаемый, прославленный, чистый, древний и могучий князь; и *=офери'эл* ( $\text{íæéøðåñ}$ )  $\text{YHWN}$ , который оживляет — великий, почитаемый, прославленный, чистый, древний и могучий князь.

(24) Почему имя того, кто умертвляет,  $\text{íæéøðåñ}$  (*Софери'эл*)? Потому что он заведует книгами мертвых и записывает в книги мертвых каждого, для кого настал день смерти.<sup>167</sup> Почему имя того, кто оживляет  $\text{íæéøðåñ}$  (*=офери'эл*)? Потому что он заведует книгами жизни<sup>168</sup> и записывает в книги жизни каждого, кого Святой, будь Он Благословен, благоволит ввести в жизнь («оживить». — *И. Т.*)<sup>169</sup> — властью Вездесущего ( $\text{íá÷íä}$ ; букв. «Место»<sup>170</sup>. — *И. Т.*).<sup>171</sup> Ты мог бы сказать, что, поскольку

---

<sup>162</sup> Предлагаемые варианты интерпретации значения имени: «Этот освобождает (высвобождает)»; «Это лик страха».

<sup>163</sup> Вариант: «секрет».

<sup>164</sup> Предлагаемые варианты интерпретации данного имени: *Сила*; *Посланник*.

<sup>165</sup> Ср., например, *1 Енох* 62:15—16; *2 Енох* 22:8 (А В); *Вознесение Исаяи* 9:9. См. также *Второе послание к коринфянам* 5:1—5.

<sup>166</sup> Вариант: «он облечен в одежды жизни».

<sup>167</sup>  $\text{øðåñ}$  (*софер*) означает «записывающий», «писец»;  $\text{øðñ}$  (*сефер*) — «книга».

<sup>168</sup> Или: «живущих».

<sup>169</sup> Вариант: «каждого, к кому Святой, будь Он Благословен, благоволит в жизни».

<sup>170</sup> « $\text{íá÷íä}$ » — встречающееся в раввинистической литературе обозначение Бога. Ср. книгу пророка *Иеремии* 23:24. Ср. также мидраш *Бере'иш* *Рабба* 68:9: «Бог — Место мира, но мир не является его местом». (См. также: *Мишна*, трактат *Та'анит*, III, 8; *Тосефта*, трактат *Незиѐин*, IV, 7. )

О Боге как о «Месте» всего сущего говорят Филон Александрийский (трактат «О снах», I, 62—63), раннехристианский писатель рубежа III и IV вв. н. э. Арнобий (сочинение «Против язычников», I,

Святой, будь Он Благословен, сидит на Троне, то и они также сидят и едят; (однако) Писание учит нас: «И все воинство небесное стояло подле Него» (*Первая книга Царей* 22:19; *Вторая книга Хроник* 18:18).<sup>172</sup> Не сказано — «воинство небесное», но — «все воинство небесное»; (и это) учит, что даже великие князья, которым нет равных в небесной выси, исполняют надобности *Шехины* не иначе, как только стоя.

(25) Но как они могут писать стоя?

Один стоит на колесах бури, и другой стоит на колесах бури.<sup>173</sup>

Один одет в царскую одежду,<sup>174</sup> и другой одет в царскую одежду.

Один завернут в плащ величия, и другой завернут в плащ величия.

На одном — царский венец, и на другом — царский венец.

Тело одного исполнено глаз, и тело другого исполнено глаз.<sup>175</sup>

Вид одного подобен молнии, и вид другого подобен молнии.

Глаза одного подобны солнцу по силе, и глаза другого подобны солнцу по силе.

Великолепие одного подобно великолепию Трона Славы, и великолепие другого подобно великолепию Трона Славы.

Высота одного, как семь небес, и высота другого, как семь небес.

Крылья одного, как дни года, и крылья другого, как дни года.

Крылья одного, как ширь неба, и крылья другого, как ширь неба.

Губы одного, как врата Востока, и губы другого, как врата Востока.

Язык одного по размеру, как морская волна, и язык другого по размеру, как морская волна.

Из уст одного выходят языки пламени, и из уст другого выходят языки пламени.

Из уст одного вылетают молнии, и из уст другого вылетают молнии.

От пота одного возгорается огонь, и от пота другого возгорается огонь.

Язык одного — пылающий факел, и язык другого — пылающий факел.

---

31), каббалисты, кембриджские платоники. [Ср. также идею Исаака Ньютона: «Пространство есть как бы чувствилище Бога (sensorium Dei)»].

<sup>171</sup> Ср. концепции Книг *Жизни и Смерти*, нашедшие свое отражение в книге *Даниила* 12:1—2; *1 Еноха* 47:3, 108:3; также *Откровении Иоанна* 3:5, 20:12. Ср. *Псалом* 69[68]:29.

<sup>172</sup> Ср. прим. 72.

<sup>173</sup> Вариант: «урагана».

<sup>174</sup> Вариант: «ангельские одежды».

<sup>175</sup> См. книгу пророка *Иезекиила* 1:18.

На голове одного — сапфировый камень, и на голове другого — сапфировый камень.

На плече одного — колесо быстрого *керува*, и на плече другого — колесо быстрого *керува*.

В руке одного — горящий свиток, и в руке другого — горящий свиток.

В руке одного — огненное перо, и в руке другого — огненное перо.

Длина свитка — 3 000 мириад парасангов, высота пера — 3 000 парасангов,<sup>176</sup>  
высота каждой отдельной буквы, которую они пишут — 365 парасангов.

---

<sup>176</sup> Вариант: 3 000 мириад парасангов.